

**ПЕДАГОГУ, ПРОСВЕТИТЕЛЮ, УЧЕНОМУ
К ЮБИЛЕЮ Л. Ф. МАРКИАНОВОЙ***



Л. Ф. Маркианова — заслуженный деятель науки Республики Карелия, создатель современного новописьменного карельского языка, педагог — родилась 14 июля 1941 года в карельской деревеньке Саарипорог (Suarikoski) на берегу р. Олонки, в карельской семье. Дома старшие говорили только на родном языке, и для девочки карельский язык стал родным. Детские годы пришлось на тяжелое военное время, она осталась сиротой, растили ее дедушка с бабушкой. Впоследствии Людмила с большой теплотой и благодарностью вспоминала уроки жизни, которые получила от них. У них — истинных карел — девочка научилась любить свой край, родной карельский народ и карельский язык.

После окончания восьмилетки и педагогического училища юбилар два го-

* Статья подготовлена в рамках бюджетного финансирования КарНЦ РАН. Полную библиографию Л. Ф. Маркиановой см. http://avtor.karelia.ru/elbibl/markianova/biblio_markianova.pdf.

да проработала учительницей начальных классов в д. Сяндеба, а затем поступила на филологический факультет Карельского государственного педагогического института, который окончила в 1965 году. Три года она работала в Куйтежской средней школе заместителем директора и преподавала русский язык и литературу, но ее очень интересовал и родной карельский язык.

В начале 1970-х годов Л. Ф. Маркианова стала сотрудницей библиотеки Карельского филиала АН СССР. Именно там с ней познакомился заведующий сектором языкознания Института языка, литературы и истории, известный финно-угровед Г. М. Керт. Он обратил внимание на хорошее знание ею карельского языка, на трепет, с которым она говорила о родной культуре, и предложил поступить в аспирантуру. По семейным обстоятельствам поступление в аспирантуру отодвинулось на несколько лет, и только в 1975 году Л. Ф. Маркианова стала аспиранткой Карельского филиала АН СССР, а в 1976 году перешла на работу в сектор языкознания Института. Кандидатскую диссертацию «Суффиксальное глагольное словообразование в карельском языке» Л. Ф. Маркианова успешно защитила в Тартуском университете в 1980 году. Первым научным трудом в секторе языкознания стала для нее доработка вместе с И. В. Сало словаря карельского языка Григория Макарова.

В секторе Л. Ф. Маркианова активно занималась исследовательской работой, участвовала в научных конференциях, публиковала статьи, посвященные любимой теме — словообразованию в карельском языке: «О некоторых словообразовательных моделях карельского глагола» (Вопросы финно-угроведения. Языкознание. Ч. 1, Сыктывкар 1979, 10—11); «Об усечении производной основы карельского производного глагола» (СФУ XVIII, 161—163); «О по-

рядке расположения и сочетаемости словообразующих суффиксов в производном карельском глаголе» (СФУ XV, 26—32); «О соотношении лудиковских и собственно карельских элементов в некоторых глагольных словообразовательных суффиксах ливвиковского наречия карельского языка» (Симпозиум-79 по прибалтийско-финской филологии 22—24 мая 1979. Тезисы докладов, Петрозаводск 1979, 106—109). Основные проблемы карельского глагольного словообразования изложены в ее монографии «Глагольное словообразование в карельском языке» (Петрозаводск 1985). За короткий период (1979—1989) Л. Ф. Маркианова прошла путь от младшего научного сотрудника до ученого секретаря Института и затем заместителя директора. Обладая исключительными организаторскими способностями, она оставалась мягким, душевным человеком, чем заслужила любовь и уважение своих коллег.

Перемены в жизни коренных народов наметились в конце 1980-х годов. На фоне общего для страны всплеска общественно-политической активности в Карелии впервые открыто заговорили о возрождении карельского письменности. Карельский язык тогда был единственным в СССР, который, будучи титульным языком республики, не имел письменности. Ученые, чья научная деятельность пришлась на период перемен, болели душой за родной язык и не могли не откликнуться на них. Л. Ф. Маркианова и ее научный руководитель Г. М. Керт направили письмо в Карельский обком партии о необходимости введения преподавания карельского языка в школах.

В мае 1989 года в Петрозаводске состоялась конференция «Карелы: этнос, язык, культура, экономика, проблемы и пути развития в условиях совершенствования межнациональных отношений в СССР». 25 мая 1989 года было принято решение о создании карельской письменности на основе латинской графики на двух наречиях — ливвиковском (южном) и собственно карельском (северном), поскольку эти наречия карельского языка существенно разли-

чаются между собой. Разработкой алфавита карельского языка на базе латинской графики и подготовкой учебников карельского языка, словарей, книг руководили ученые Института языка, литературы и истории. В 1989 году Постановлением Совета Министров КАССР утверждены алфавиты карельского языка — ливвиковский и собственно карельский (авторы Л. Ф. Маркианова и П. М. Зайков).

Опубликованные буквари свидетельствовали о значительных различиях между наречиями. Даже буквенные обозначения фонем различались: гласный переднего ряда верхнего подъема в букваре Л. Ф. Маркиановой обозначался буквой *ii*, как в транскрипции ранее, в букваре П. М. Зайкова — буквой *y*, как в финском языке. Знак смягчения в ливвиковском букваре приведен в алфавите, но мягкие согласные фонемы не включены в ливвиковский алфавит, как у П. М. Зайкова. Именно Л. Ф. Маркианова уже тогда заговорила о создании единого письменного карельского языка, поскольку считала, что будущее народа и его языка должно опираться на его единство. В книге «*Opastummo karjalakse*» она пишет: «*Karjalazil enne kaikkie pidäy ellendiä tärgein azii — kieli ei pyzy pystyy pirstalehinnu. Sil pidäy olla yhtenäzenny kirjallizennu kogonažuonnu.*»

Чтобы облегчить изучение родных языков школьниками и студентами, было принято решение о создании единого алфавита. Ученым, преподавателям, писателям и журналистам удалось выполнить эту задачу — алфавит карельского языка был утвержден Правительством Республики Карелия в марте 2007 года.

В 1992 году в Карельском государственном педагогическом институте из-за нехватки квалифицированных учителей карельского и вепсского языков с целью реализации закона «Об образовании» начала работу межфакультетская кафедра национальных языков. Она была открыта при непосредственном участии Л. Ф. Маркиановой и Г. М. Керта. Традиция подготовки педагогических кадров со знанием ка-

рельского и вепсского языков возродилась спустя почти 60 лет. Л. Ф. Маркианова стала первой заведующей этой кафедрой. Большую поддержку оказал ей ректор педагогического института А. Н. Бритвихин. Конечно, поначалу было трудно: не хватало кадров, было мало учебной литературы и словарей, но Л. Ф. Маркианова приложила все силы, чтобы кафедра начала работать.

При участии Л. Ф. Маркиановой на подготовительном отделении открылся прием абитуриентов для подготовки к поступлению на педагогический и дошкольный факультеты. После годичной подготовки выпускники сельских школ из Карелии, Ленинградской, Тверской, Вологодской областей зачислялись на первый курс. Поначалу Л. Ф. Маркианова сама вела теоретические курсы, готовились кадры, появилась учебная литература. Молодым преподавателям требовалось жилье, и она, где-то приложив свои организаторские способности, а где-то и личную симпатию, сумела добиться трех бесплатных благоустроенных квартир для своих педагогов. Так в появившейся возможности укрепления позиций карельского языка для Людмилы Маркиановой определился путь педагога и народного просветителя.

Одним из активных авторов учебных и методических пособий на карельском языке стала Л. Ф. Маркианова. Букварь «Abergi», подготовленный ею в соавторстве с профессором Санкт-Петербургского университета З. М. Дубровиной, издан в 1990 году. Появилась книга для чтения «Kirjuniekku» (1992). Л. Ф. Маркианова составляла пособия и сборники упражнений по фонетике и грамматике карельского языка для студентов: «Livvin murdehen foneetiekku» (1992), «Морфология ливвиковского диалекта. Имена и служебные слова» (1993), «Морфология ливвиковского диалекта. Глагол и наречие» (1995). Часть пособий подготовлена в соавторстве с молодыми преподавателями межфакультетской кафедры. Они заложили основу преподавания карельского языка в школах и вузах Карелии. В 2002 году увидел свет «Karjalan kieliorpi» (Учеб-

ник карельского языка) Л. Ф. Маркиановой для учащихся 5—9 классов средней школы.

Занимаясь исследованиями в области карельского словообразования, юбилей пришла к мысли об исключительном потенциальном богатстве карельского языка, его поразительных словообразовательных возможностях, что в комплексе позволяет образовать любое отсутствующее слово по законам карельского словообразования.

С возрождением новописьменного языка потребовались словари нового типа. Поскольку на протяжении многих десятилетий карельский язык функционировал только в бытовой сфере, его лексика отражала в основном уклад жизни карел, а такие пласты ее, как научная, техническая, общественно-политическая, урбанистическая и т. п., оставались в стороне. Появилась потребность в нормировании языка, в пополнении лексического фонда, в новейшей терминологии.

В августе 1999 года при главе Правительства Республики Карелия в составе Государственного комитета по национальной политике была создана Республиканская термино-орфографическая комиссия. Продолжая педагогическую деятельность, Л. Ф. Маркианова вошла в состав этой комиссии на постоянной основе. За 5 лет работы ею лично, а также под ее руководством издано четыре бюллетеня новейшей лексики и терминологии «Lingvistiekkuterminät» («Лингвистическая терминология», 2000), «Školasanasto» («Школьная лексика», 2000), «Ühteis-kunnalis-poliittine sanasto» I—II, 2003—2004), «Fauna- ja florasnanasto» («Лексика флоры и фауны», 2005), которые поставили карельский язык на совершенно новую ступень развития.

С 2007 года началась работа над составлением Большого русско-карельского словаря (в соавторстве с Т. П. Бойко), которая продолжалась до 2010 года. В 2011 году словарь выпустило издательство «Verso», а в 2016 году издательство «Периодика» опубликовало его второе переработанное и дополненное издание. Словарь является первым

крупным лексикографическим трудом, посвященным новописьменному карельскому языку. Он содержит около 20 тысяч слов, в него вошли широко употребляемые слова и фразеологические обороты современного русского языка с их карельскими соответствиями. В словаре нашли отражение достижения и явления общественно-политической и культурной жизни.

Новописьменный карельский язык существенно пополнялся новейшей лексикой и терминологией, которые все активнее использовались в повседневной жизни. На протяжении многих лет Л. Ф. Маркианова занималась редакторской работой, где очень пригодились ее профессиональные знания в области лексикографии и орфографии. Она редактировала Детскую Библию («Biblii lapsile», 1995), а также была языковым редактором Нового Завета («Uuzi sana», 2003) и других переводов на ливвиковское наречие. Перу юбиляра принадлежат многие статьи о карельском языке: «Karjalan kielen sanaston kehittäminen ja tävëndämizes tänäpäi» (2004; О развитии и пополнении карельского языка сегодня); «Мнение о перспективах развития карельского языка» (2005); «Karjalan kieli rajantakaisessa Karjalassa» (2005; Карельский язык в заграничной Карелии), «Слово о карельском языке (2001); «Mitä äidinkieli merkitsee ihmiselle» (2007; Каково значение родного языка для человека) и т. д. Для финского журнала «Carelia», публикующего тексты на карельском и вепском языках, Л. Ф. Маркианова писала небольшие рассказы, активно употребляя новейшую лексику и демонстрируя богатство карельского языка: «Armas kezäine» (1999, № 6; Милое лето), «Kuldaine sygyzy» (1999, № 10; Золотая осень), «Talvi» (2000, № 3; Зима), «Pimiet kävelykujot» (2005, № 12; Перевод рассказа И. Бунина «Темные аллеи») и т. д.

Л. Ф. Маркианова организовала курсы карельского языка для учителей еще в начале 1990-х годов по инициативе кафедры карельского и вепского языков Карельского государственного педа-

гогического института и Карельского союза Финляндии.

Учебники и книги для чтения Л. Ф. Маркиановой известны и за пределами Карелии, они пользовались спросом в Финляндии после появления первой книги «Abergi», которая большими тиражами там переиздавалась. В течение нескольких лет она вместе с финской исследовательницей карельского языка Р. Пюёли работала над словарем «Sanakirja suomi-karjala», который увидел свет в 2008 году. Став пенсионеркой, Л. Ф. Маркианова еще больше занимается переводами. Уже с детства она владела двумя языками — карельским и русским, позже овладела и финским. Благодаря ей можно читать на карельском языке произведения финских классиков, прежде всего, Юхани Ахо: «Nezevikkko, vuaru, suari» (Carelia 2005, № 3), «Juha» (2008). Написав книги для чтения «Opastummo karjalakse. Lugemistu aiguzile» (Petroskoi 2006; вместе с А. Менсонен), она проиллюстрировала красоту родного языка карелам Финляндии.

Разносторонняя деятельность Людмилы Маркиановой свидетельствует о том, как много может сделать человек, преданный родной земле, народу и родному языку. В 2011 году Общество карельского языка (Karjalan kielen seura) присудило Людмиле Маркиановой премию за вклад в возрождение родного языка.

Желаем юбиляру оптимизма, здоровья. Пусть рядом всегда будут близкие люди, отзывчивые, заботливые, верные и любимые!

ТАТЬЯНА БОЙКО (Петрозаводск)

Address

Tatjana Boiko
Institute of Linguistics,
Literature and History
of the Karelian Research Centre
of the Russian Academy of Sciences
E-mail: tatjanboiko@yandex.ru